

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ
ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)

ΕΘΝΙΚΟ & ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ



10^ο Συνέδριο
«Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»



Αφιερωμένο στον Εμμανουήλ Κριαρά
(1906 – 2014)

Πρόγραμμα

ΑΘΗΝΑ

12–14 Νοεμβρίου 2015

Εναρκτήρια Συνεδρία:

Μεγάλη Αίθουσα Τελετών
Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών
Προπύλαια Πανεπιστημίου
Πανεπιστημίου 30
Πέμπτη 12 Νοεμβρίου 2015, ώρα 19.00

Διεξαγωγή:

Συνεδριακό κέντρο του Ιδρύματος Ευγενίδου
Λεωφ. Συγγρού 387, Π. Φάληρο
**Παρασκευή & Σάββατο
13 & 14 Νοεμβρίου 2015**

ΣΥΝΔΙΟΡΓΑΝΩΤΕΣ:

- Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)
- Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (ΕΚΠΑ)
- Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ)
- Ιόνιο Πανεπιστήμιο (ΙΠ)
- Πανεπιστήμιο Κύπρου (ΠΚ)
- Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας (ΤΕΕ)
- Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης (ΕΛΟΤ)
- Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ/ΕΚ «Αθηνά»)
- Οργανισμός για την Διάδοση της Ελληνικής Γλώσσας (ΟΔΕΓ)

Πέμπτη 12 Νοεμβρίου 2015

Μεγάλη Αίθουσα Τελετών Πανεπιστημίου Αθηνών

Εναρκτήρια Συνεδρία

18.30 Υποδοχή των προσκεκλημένων

19.00 Προσφώνηση από τον Πρύτανη του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών καθηγητή κ. **Μελέτιο-Αθανάσιο Δημόπουλο**

Εισηγητική ομιλία και χαιρετισμός από τον Πρόεδρο της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας και της Οργανωτικής Επιτροπής του Συνεδρίου κ. **Κώστα Βαλεοντή**

Εισηγητική ομιλία και χαιρετισμός από τον Πρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής του Συνεδρίου καθηγητή κ. **Παναγιώτη Κοντό**

Χαιρετισμοί από τους εκπροσώπους των συνδιοργανωτών:

- Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης:
από την Α΄ Αντιπρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής του Συνεδρίου καθηγήτρια κα **Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη**
- Πανεπιστήμιο Κύπρου:
από την Β΄ Αντιπρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής του Συνεδρίου καθηγήτρια κα **Μαριάννα Κατσογιάννου**
- Ιόνιο Πανεπιστήμιο:
από την Πρύτανη κα. **Αναστασία Σαλή-Παπασαλή**
- Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας:
από τον Πρόεδρο κ. **Νικόλαο Στασινό**
- Εθνικό Σύστημα Υποδομών Ποιότητας/ΕΛΟΤ: από τον Πρόεδρο και Διευθύνοντα Σύμβουλο κ. **Χρήστο Σινάνη-Αγκαζίρ**
- Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ/ΕΚ «Αθηνά»):
από τον Διευθυντή κ. **Γιάννη Ιωαννίδη**
- Οργανισμός για την Διάδοση της Ελληνικής Γλώσσας:
από την Πρόεδρο κα **Αριστέα Τόλια**

19.45 Κήρυξη έναρξης εργασιών

Ομιλία: «*Εμμανουήλ Κριαράς: homo universalis*»

από τον κ. **Χριστόφορο Χαραλαμπίκη**, καθηγητή γλωσσολογίας του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών

20.30 Δεξίωση

Παρασκευή 13 Νοεμβρίου 2015

Συνεδριακό κέντρο του Ιδρύματος Ευγενίδου

08.00 Προσέλευση – Εγγραφές

1^η Συνεδρία: Γλωσσολογικές-Οντολογικές Αρχές της Ορολογίας

Προεδρείο: **Μαριάννα Κατσογιάννου – Μαριλένα Καρυολαίμου – Κατερίνα Τοράκη**

09.15 Ζητήματα γλωσσ(ολογ)ικής ορολογίας
Θανάσης Νάκας, Γεωργία Κατσούδα

09.30 Three types of terminology in chess
Pius ten Hacken, Maria Koliourou

09.45 Το επίθημα -άσ(η) στη βιο-χημεία
Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, Ασημάκης Φλιάτουρας

10.00 Ο πληθυντικός αριθμός στους ελληνικούς όρους
Κώστας Βαλεοντής

10.15 *Ερωταποκρίσεις*

Προσκεκλημένος ομιλητής: Παναγιώτης Ε. Αλεβαντής,

10.45 «Ευρωπαϊκή Επιτροπή – Δημιουργώντας υποδομή για την ελληνική γλώσσα και μετάφραση»

11.15 *Ερωταποκρίσεις*

11.45 *Διάλειμμα*

2^η Συνεδρία: Διδακτική και Ορολογία

Προεδρείο: **Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη – Αναστασία Σαλή-Παπασαλή – Άννα Λάμπρου-Γκόνου**

12.15 Ορολογία και διαπολιτισμικότητα στη διδακτική προσέγγιση της Γαλλικής
Σταματία Σοφίου

12.30 Ειδικές γλώσσες και ορολογική αναγνώριση – Διερεύνηση στρατηγικών και μέσων διδασκαλίας-εκμάθησης όρων στα πλαίσια της διαμεσολαβούμενης επικοινωνίας της γνώσης
Ελευθερία Δογορίτη

12.45 Προβλήματα και προτεινόμενες λύσεις στη διδασκαλία της αγγλικής ορολογίας στην Τεχνολογική Τριτοβάθμια Εκπαίδευση – Οι περιπτώσεις των Τμημάτων Διοίκησης Επιχειρήσεων και Ψηφιακών Μέσων και Επικοινωνίας του ΤΕΙ Ιονίων Νήσων
Αλέξιος Ευαγγελίου

13.00 Διδακτική γερμανικής τεχνικής ορολογίας αυτοκινήτου
Αιμιλία Ροφούζου

13.15 *Ερωταποκρίσεις*

13.45 *Γεύμα*

3^η Συνεδρία: Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων – Λεξικογραφικές και ορογραφικές μελέτες

Προεδρείο: *Γιώργος Τσιάμας – Σπύρος Δόικας– Γιώργος Παυλάκος*

- 15.30 Φεμινιστική γλώσσα και ορολογία: η συγχρονική και διαχρονική θεώρησή της στο εκπαιδευτικό σύστημα
Βασιλική Μελέτη
- 15.45 Πολυτυπίες της Νέας Ελληνικής σε νεοελληνικά λεξικά και σχολικά εγχειρίδια της γλώσσας και της λογοτεχνίας: Διαστάσεις (κοινωνιο-)γλωσσικής ποικιλότητας
Σοφία Ζερδελή
- 16.00 Η απόδοση στην Ελληνική γλώσσα του όρου Engineering
Επαμεινώνδας Σιδηρόπουλος
- 16.15 Το δίκαιον στην πλατωνική Πολιτεία
Ιωάννα Τριπουλά
- 16.30 Οι ποδοσφαιρικοί όροι στην ελληνική γλώσσα και η αποτυπωσή τους σε ένα Αγγλοελληνικό Λεξικό Ποδοσφαιρικών Όρων
Αγάπιος **Οικονομίδης**
- 16.45 *Ερωταποκρίσεις*

Σάββατο 14 Νοεμβρίου 2015

Συνεδριακό κέντρο του Ιδρύματος Ευγενίδου

4^η Συνεδρία: Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων – Ορολογικοί πόροι

Προεδρείο: *Διονύσης Γιαννίμας – Πένυ Λαμπροπούλου – Τζάνος Ορφανός*

- 09.15 The concept of "Philotimo": Semantics, Tradition, and Globalization of the Term for Greek Identity in an Era of Crisis
Θεόδωρος Κατερινάκης
- 09.30 Λεξικό όρων επιδημιολογίας & δημόσιας υγείας
Γιάνης Δημολιάτης, Πέτρος Γαλάνης, Ελένη Γελαστοπούλου, Μαρία Καντζανού, Αρετή Λάγιου, Ευαγγελία Νένα, Ευαγγελία Ντζάνη, Γεώργιος Ραχιώτης, Εμμανουήλ Σμυρνάκης, Άννα-Μπετίνα Χάϊδιτς
- 09.45 Σχεδιασμός και κατάρτιση γλωσσαρίου για τη μετανάστευση και τις μεταναστευτικές πολιτικές των ΗΠΑ και της ΕΕ
Άννα Τζοτζαδίνη
- 10.00 Ζητήματα περιβαλλοντικής ορολογίας και η σχετική συμβολή της ελληνικής γλώσσας
Δέσποινα Καραδήμου, Παναγιώτης Γ. Κριμπάς
- 10.15 Lexicalizing the forum
Σπύρος Δόικας
- 10.30 Έντυπο λεξικό ανατομίας του ανθρώπου: ιταλική και ελληνική ορολογία
Ελένη Κασάπη, Μαρία Μυρωνίδου

10.45 *Ερωταποκρίσεις*

11.15 *Διάλειμμα*

5^η Συνεδρία: Ορολογία και μετάφραση

Προεδρείο: *Παναγιώτης Κριμπάς – Πηνελόπη Παπαδοπούλου –
Μαβίνα Πανταζάρα*

11.45 Μεταφράζοντας μέσω επτά «οδών»: Ένας μηχανισμός ελέγχου μεταφράσεων ακαδημαϊκών επιστημονικών κειμένων με εφαρμογή σε όρους γλωσσολογίας και τηλεπικοινωνιών – Αγγλική ⇔ ελληνική, γαλλική ⇔ ελληνική
Σοφία Χρηστίδου, Σταύρος Καμαρούδης, Δημήτριος Χρυσουλίδης

12.00 Στρατηγικές μετάφρασης αγγλικών στρατιωτικών νεολογισμών στα ελληνικά
Γεώργιος Δαμασκηνίδης

12.15 Η συμβολή της μετάφρασης στη διαμόρφωση της ελληνικής χημικής ονοματολογίας στις αρχές του 19ου αιώνα
Μιχάλης Πολίτης

12.30 Μεταφράζοντας τον γερμανικό μεταφρασεολογικό λειτουργισμό: Νεόοροι, οροποίηση και διαθεματικός δανεισμός ως ορολογικές προκλήσεις για την απόδοσή τους στα ελληνικά
Olaf Immanuel Seel

12.45 Ιατρική διερμηνεία και ορολογική παραγωγή: η περίπτωση των βάσεων δεδομένων ανοικτών πηγών στην ελληνική
Ευφροσύνη Φράγκου

13.00 *Ερωταποκρίσεις*

13.30 *Γεύμα*

6^η Συνεδρία: Δραστηριότητα φορέων και οργάνων Ορολογίας

Προεδρείο: *Παναγιώτης Κοντός – Γιώργος Μπαμόπουλος –
Μαρία Καρδούλη*

15.30 CLARIN EL: Δημιουργώ, επεξεργάζομαι, μοιράζομαι
Στέλιος Πιπεριδής, Πένυ Λαμπροπούλου, Μαρία Γαβριηλίδου

15.45 Η Εφαρμογή Θεμελιωμένης Θεωρίας (Grounded Theory) και η Παραγωγή Ορολογικών Πόρων για την Ελληνική Αεροπορική Επικοινωνία στις εργασίες της ΟΜΕΟΔΕΚ
Θεόδωρος Κατερινάκης, Νίκος Παπαδόπουλος, Δήμητρα Ζουρούδη, Νίκος Πούσιος

16.00 Reflections about a European Culture Union
Jan Roukens

16.15 *Ερωταποκρίσεις*

16.40 *Διάλειμμα*

* Όλα τα εδέσματα των γευμάτων του Συνεδρίου είναι προσφορά της **McCain Hellas ΜΕΠΕ** και της **Krivek S.A.**

17.10 **Ανοικτή συζήτηση:**

«Για μια γραμματική του νεοελληνικού επιστημονικού λόγου – Γλωσσικά και ορολογικά ζητήματα των ειδικών γλωσσών των θεματικών πεδίων που δεν καλύπτονται από τις σύγχρονες γραμματικές»

Συντονιστής:

Θεοδόσης Τάσιος,

Ομότιμος καθηγητής ΕΜΠ

Συνομιλητές:

Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη

*Γλωσσολόγος, ομότιμη καθηγήτρια ΑΠΘ
(Ειδική Εισηγήτρια)*

Μαριάννα Κατσογιάννου

Γλωσσολόγος, καθηγήτρια Πανεπ. Κύπρου

Θεόδωρος Μουντοκαλάκης

Ομότιμος καθηγητής ιατρικής Πανεπ. Αθηνών

Κώστας Βαλεοντής

Φυσικός-Ηλεκτρονικός, πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ

Κώστας Ευσταθίου

Χημικός, καθηγητής ΕΚΠΑ

Παναγιώτης Κριμπάς

Νομικός, αναπλ. καθηγητής ΔΠΘ

Κωνσταντίνος Ξενοφώντος

*Λέκτορας στη διδακτική των Μαθηματικών
Πανεπ. Λευκωσίας*

19.10 **Λήξη του Συνεδρίου**

Μεγάλοι χορηγοί



Mc Cain Hellas ΜΕΠΕ (www.mccain.gr)



Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας (www.tee.gr)

Χορηγοί



Μεταφράσεις (www.lexicon.com.gr)



Μέγας Αλέξανδρος
Σχολείο Ελληνικών για Ξένους
(<http://alexander-edu.org/>)



KRIVEK A.E. (<http://www.krivek.gr>)



Με την υποστήριξη της Αντιπροσωπείας
της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Ελλάδα
(http://ec.europa.eu/greece/index_el.htm)

Η ΕΛΕΤΟ εκφράζει τις θερμές ευχαριστίες της στο ΕΚΠΑ για την παραχώρηση της Μεγάλης Αίθουσας Τελετών του για τη διεξαγωγή της Εναρκτήριας Συνεδρίας καθώς και στο Ίδρυμα Ευγενίδου για την διεξαγωγή των εργασιών του Συνεδρίου στους φιλόξενους συνεδριακούς χώρους του.